

CONCURSUL DE SOLUȚII **PARC BUNĂ ZIUA – CLUJ-NAPOCA**
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

Nr.	Întrebare	Răspuns
1.	<p>Suntem o echipă de arhitecți din Serbia, Belgrad, și ne interesează dacă arhitecții străini pot participa? Care este procedura de participare la concurs? Sunt aceste concursuri internaționale, sau numai pentru arhitecții din România? Concursul care ne interesează în particular în acest moment este: 2022 PARC BUNĂ ZIUA CLUJ-NAPOCA.</p> <p><i>*Întrebare originală adresată în limba engleză</i> <i>We are a team of architects from Serbia, Belgrade, and we are interested in whether we, architects from abroad, can participate? What is the procedure for participating in competitions? Are these competitions international, or only for architects from Romania?</i> <i>Specifically, this is the competition we are now interested in: 2022 BUNĂ, ZIUA PARK, CLUJ – NAPOCA.</i></p>	<p>RO: Concursul de soluții „Parc Bună Ziua Cluj-Napoca” este un concurs național în sensul în care documentația concursului este pusă la dispoziție participanților numai în limba română. Facem precizarea că Concursul național de soluții „Parc Bună Ziua Cluj-Napoca” este o procedură de achiziție publică organizată conform legislației în vigoare pe teritoriul României (Achiziție inițiată prin anunț de concurs de soluții DC1000186 – număr anunț în Sistemul Electronic de Achiziții Publice – SEAP; Concurs de soluții cu tema Amenajare Parc BUNA ZIUA, Cluj-Napoca, Autoritate Contractantă: Municipiul Cluj Napoca). Conform Regulamentului de concurs, Ordinul Arhitecților din România este Organizatorul concursului.</p> <p>Din punct de vedere procedural, participarea concurenților străini este posibilă în următorul sens: întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții pentru noul parc „Bună Ziua” din Cluj-Napoca, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</p> <p>Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană pot participa la concurs cu condiția ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în</p>



		<p><u>domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001</u> privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3):</p> <p>„Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”</p> <p><u>Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:</u></p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</p> <p>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României,</p>
--	--	--



capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

„Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.”

Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, respectiv la punctul 2.3. „[Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis](#).”

Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.

Vă informăm că documentația completă de concurs se găsește pe site-ul oficial al concursului și în platforma SEAP – **numai în limba română.**



- <https://oar.archi/concursuri/oar/2022-parcul-buna-ziua-cluj-napoca/>
- indicativ SEAP: [DC1000186] - Concurs de solutii cu tema Amenajare Parc BUNA ZIUA, Cluj-Napoca. <https://www.e-licitatie.ro/>

EN: The “Parc Bună Ziua Cluj-Napoca” design competition is a **national competition** in the sense that the **competition documentation is made available to the participants only in Romanian**. We specify that the national design competition „Parc Bună Ziua Cluj-Napoca” is a public procurement procedure organized according to the legislation in force in Romania (Acquisition initiated by design competition notice DC1000186 in the Electronic Public Procurement System – SEAP – Design Competition with the topic Amenajare Parc BUNA ZIUA, Cluj-Napoca, Contracting Authority: Cluj-Napoca Municipality). According to the Competition Rules, the Order of Architects of Romania is the Organizer of the competition.

From a public procurement procedural point of view, the participation of foreign competitors is possible in the following sense: since the purpose of this competition is to select the best project for the “Bună Ziua” Park in Cluj-Napoca, for the award of the design services contract (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, **open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.**”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.

Therefore, certified architects **from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation** can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the



		<p><u>process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):</u></p> <p><i>"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."</i></p> <p><u>Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:</u></p> <p><i>"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether</i></p>
--	--	--



individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”

In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following:

“Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated.”

The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature>, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.”

We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.

		<p>Please note that the full competition documentation can be found on the official competition website and in SEAP – only in Romanian:</p> <ul style="list-style-type: none"> - https://oar.archi/concursuri/oar/2022-parcul-buna-ziua-cluj-napoca/ - SEAP indicative: [DC1000186] - Concurs de solutii cu tema Amenajare Parc BUNA ZIUA, Cluj-Napoca. https://www.e-licitatie.ro/
2.	Ridicarea topografica nu detaliază întreaga zonă de intervenție (puncte topo, curbe de nivel). Se va pune la dispoziție planul topografic care sa includă întregul perimetru de intervenție?	Ridicarea topografică din documentația de concurs acoperă o suprafață cu aproximativ 9,8 % mai mică decât suprafața din interiorul perimetrului de intervenție definit. Detaliile aferente acestei arii (cote și curbe de nivel) urmează să fie adăugate planului ulterior finalizării concursului de soluții, prin actualizarea ridicării topografice care va fi întocmită de câștigător în baza contractului de proiectare.

arh. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
 Ordinul Arhitecților din România

arh. Răzvan VasIU
Consilier Profesional

arh. Kazmer Kovacs
Consilier Profesional

Primar,
Emil Boc
 Primăria Municipiului Cluj-Napoca